

MASTER IN TRANSLATION

Main Language of Instruction:

French ☐ English ☒ Arabic ☒

Campus Where the Program Is Offered: Saint Joseph University Dubai

OBJECTIVES

The Master in Translation at Saint Joseph University Dubai is designed to meet all the needs, abilities, and developmental levels within the professional translation arena. Its aims to train senior translators to master intercultural competencies by helping them adapt to cultural differences, sharpen strong analytical and deductive skills, and develop professional judgment. The School of Translation - Dubai Branch (STDB) encourages students to learn about different cultures, civilizations, and fields through the texts they translate. Upon enrollment in the program, students learn to faithfully translate any type of text using their linguistic and extralinguistic skills. Furthermore, the School of Translation - Dubai Branch (STDB) is keen on providing its students with opportunities to enrich and refine their knowledge and expertise in the translation industry by offering various modules which include social sciences, humanities, conferences, and other fields in line with translation studies and professional tools for translators. All assignments and projects required to complete the program entail extensive research, individual work, and commitment.

Given the ongoing technological development, the School of Translation - Dubai Branch (STDB) ensures that its students have the required competencies to excel in the market. Consequently, it provides them with the tools needed to master modern translation technology and acquire oral and written communication skills. The modules on machine translation and localization are two essential pillars of the translator's professional toolkit, meticulously designed to cater for the technological requirements of translators in today's globalized era.

The program aims to achieve the following objectives:

1. Translating texts in various specialized fields
 - 1.1. Analyzing thematic concepts within the specialized field
 - 1.2. Investing extra-linguistic knowledge within the specialized field
 - 1.3. Faithfully and accurately redrafting the source text while adhering to the standards of the specialized texts
2. Managing information and documentation of a specialized linguistic database
 - 2.1. Developing documentary and terminological research strategies
 - 2.2. Updating a specialized linguistic database with different means and techniques
3. Proofreading translation works related to the specialized field
 - 3.1. Editing the target text quickly, coherently, and cohesively
 - 3.2. Using multiple software that help implement both proofreading and translation processes
 - 3.3. Assessing equivalence between the source text and the target text
4. Analyzing the translation operation
 - 4.1. Determining the notions related to translation
 - 4.2. Choosing appropriate translation strategies and methodology
 - 4.3. Preparing an internship report in translation
5. Developing oneself as per the ethics and deontology of translation
 - 5.1. Making use of the new developments occurring in the translation profession
 - 5.2. Adjusting to the different work contexts
 - 5.3. Complying with the profession deontology



PROGRAM LEARNING OUTCOMES (COMPETENCIES)

A- Knowledge Learning Outcomes

Upon successful completion of this program, the graduate will be able to:

- A1. Use thematic knowledge relevant to translation needs in the subject field.
- A2. Develop a reflective thinking process based on various translation theories and insights from translation history.

B- Skills Learning Outcomes

Upon successful completion of this program, the graduate will be able to:

- B1. Manage the translation decision-making process in its different stages: critical analysis, comprehension of the meaning, and expression.
- B2. Faithfully recreate a translated work, while taking into consideration the constraints of language, meaning and culture.
- B3. Use CAT tools for translation, localization, editing and post-editing.

C- Competencies Learning Outcomes

Upon successful completion of this program, the graduate will be able to:

Autonomy and responsibility outcomes

- C1. Justify translation choices by using the appropriate metalanguage.
- C2. Apply the norms and standards specific to the provision of translation services.

Self-Development Outcomes

- C3. Evaluate one's achievements and progress to optimize one's performance.
- C4. Edit, post-edit and (auto-)evaluate according to specific quality standards.

Role in Context Outcomes

- C5. Apply teamwork in translation projects while abiding by professional ethics.
- C6. Efficiently communicate with others and ethically manage conflicts.

ADMISSION REQUIREMENTS

Regular Admission

For regular admission to the Master in Translation program, an applicant must meet the following requirements:

1. Bachelor's Degree Requirements

a. *Holder of a translation, language, or literature degree*

Applicants must hold a Bachelor's Degree in Translation, Language, or Literature from an accredited university in the UAE. If obtained from a university outside the UAE, the degree must be recognized with a Certificate of Recognition from the Ministry of Education in the UAE.

b. *Non-holder of above-mentioned degrees*


Applicants who do not hold a Bachelor's Degree in Translation, Language or Literature but hold a Bachelor's Degree in another field from an accredited university – or, if obtained from outside the UAE, a degree recognized with a Certificate of Recognition from the Ministry of Education in the UAE – must complete language and translation tutoring courses in English and in Arabic before the end of the first semester.

2. GPA Requirement

Applicants must have a minimum cumulative grade point average (CGPA) of 2.1 on a 4.0 scale, or its established equivalent.

3. Language proficiency requirement

Holders of a Translation, Language, or Literature degree must pass the University's admission test and obtain at least thirteen over twenty (13/20). The test covers essential language and translation skills including receptive and productive ability to provide a comprehensive measure of a candidate's readiness for bilingual engagement. All other applicants must register for the Language and Translation Tutoring courses.



4. Interview

Applicants must undergo an interview with the program academic coordinator.

5. Conditional Admission

Applicants who do not meet the GPA requirement or the Language proficiency requirement may be considered for conditional admission for their first semester under the following conditions:

a. Conditional admission for not meeting GPA requirement

Applicants who do not meet the GPA requirement may be considered for conditional admission and shall enroll in the remedial courses during the first semester.

b. Conditional admission for not meeting the language proficiency requirement

Applicants who hold a bachelor's degree in Translation, Language, and Literature must register for the remedial courses if they fail the admission test.

c. Conditional admission for non-holders of a Translation, Language or Literature degree

Applicants who do not hold a Bachelor's Degree in Translation, Language, and Literature must register for the remedial courses during their first semester before moving to full admission.

Applicants admitted on a conditional basis can only enroll in half of the credits allowed for the first semester.

PROGRAM REQUIREMENTS

Students are expected to complete the degree requirements in a minimum period of three semesters and a maximum of six. The course requirements consist of required courses (48 credits), and a thesis or an internship report (12 credits) totaling 60 credits. Students enrolled in this program can take at least 12 credits and at most 25 credits each semester:

Academic Research (Thesis) (12 Cr.). **or** Professional Research (Internship Report) (12 Cr.) Banks and Financial Markets Domain (English-Arabic-English) (2 Cr.). Computer-Assisted Translation (2 Cr.). Conference Domain (Arabic-English) (2 Cr.). Conference Domain (English-Arabic) (2 Cr.). Domain of Advertising (2 Cr.). Economic Sectors Domain (English-Arabic) (2 Cr.). Editing/Post-Editing (2 Cr.). History of Translation (2 Cr.). Islamic Banking (2 Cr.). Legal Domain (Arabic-English) (2 Cr.). Legal Domain (English-Arabic) (2 Cr.). Literary Domain (Arabic-English) (2 Cr.). Literary Domain (English-Arabic) (2 Cr.). Media Domain (Arabic-English) (2 Cr.). Media Domain (English-Arabic) (2 Cr.). Official Documents' Translation (2 Cr.). Professional Arabic Writing (2 Cr.). Professional English Writing (2 Cr.). Research Methodology (2 Cr.). Subtitling (2 Cr.). Terminology Issues (2 Cr.). Translation Ethics (2 Cr.). Theoretical Issues (2 Cr.). Website Localization (2 Cr.).

SUGGESTED STUDY PLAN

Semester 1

Code	Courses	Credits
490LTCAM1	Literary Domain (English-Arabic)	2
490PBTHM2	Theoretical Issues	2
490MDACM1	Media Domain (Arabic-English)	2
490ECCAM1	Economic Sectors Domain (English-Arabic)	2
490HTTRM1	History of Translation	2
490CFACM1	Conference Domain (Arabic-English)	2
490TRASM1	Official Documents' Translation	2
490ISBKM2	Islamic Banking	2
490ENWRM2	Professional English Writing	2
490ARWRM1	Professional Arabic Writing	2
490ADVEM1	Domain of Advertising	2
490EDPEM1	Editing/Post-Editing	2
	Total	24

Semester 2

Code	Courses	Credits
490LTACM1	Literary Domain (Arabic-English)	2
490MDCAM2	Media Domain (English-Arabic)	2
490JUCAM1	Legal Domain (English-Arabic)	2
490CFCAM2	Conference Domain (English-Arabic)	2
490JUACM2	Legal Domain (Arabic-English)	2
490LOCAM2	Website Localization	2
490CATTM2	Computer-Assisted Translation	2
490TETHM2	Translation Ethics	2
490BFMAM2	Banks and Financial Markets Domain (English-Arabic-English)	2
490REMEM2	Research Methodology	2
490SSTTM2	Subtitling	2
490TERMM2	Terminology Issues	2
	Total	24

Semester 3

Code	Courses	Credits
490THE3M3 or 490RPP3M3	Academic Research (Thesis) or Professional Research (Internship Report)	12
	Total	12

COURSE DESCRIPTION

490THE3M3	Academic Research (Thesis)	12 Cr.
------------------	-----------------------------------	---------------

Students have the right to choose between a thesis or an internship report. In the third semester of the Master in Translation program, students have the right to begin writing their thesis, complementing the Master's courses in translation, provided they have successfully passed all the credits listed in the curriculum (48 credits), and obtained at least 15/20 on four required courses of the program (Theoretical Issues, History of Translation, Terminology Issues, and Research Methodology). Under the supervision of a faculty member from the Department, students undertake a research project of 12,500 words. The thesis should be written in Arabic and consists of 18,750 to 25,000 words, including 50 pages of translation (equivalent to 12,500 words). Students who are not eligible to register in a thesis will automatically be enrolled to prepare an internship report.

490BFMAM2	Banks and Financial Markets Domain (English – Arabic – English)	2 Cr.
------------------	--	--------------

This course aims to enable students to possess various methods of writing in Arabic and English for the various types of documents circulated in banks and financial markets at the level of form and content, as well as a full briefing on the topics and terminology that are addressed in these institutions. Consequently, this course contributes to developing students' ability to employ their knowledge storage and translation skills in translating texts of this sector.

490CATTM2	Computer-Assisted Translation	2 Cr.
------------------	--------------------------------------	--------------

This course aims to introduce students to the rules of machine translation to familiarize themselves with its capabilities and limitations. It also aims to provide them with the skills necessary to quickly and effectively use various software supporting the translation process.

490CFACM1	Conference Domain (Arabic – English)	2 Cr.
This course aims to help students translate transcripts and documents of conferences held by international organizations and specialized NGOs, as well as other documents beneficial to the work of these organizations, from Arabic to English.		
490CFCAM2	Conference Domain (English – Arabic)	2 Cr.
This course aims to help students translate texts and documents of conferences held by international organizations and specialized NGOs, as well as other documents that benefit the work of these organizations, from the English language to the Arabic language and within limited time constraints that take into account the circumstances of the issuance of these original documents.		
490ADVEM1	Domain of Advertising	2 Cr.
This course aims to equip students with the skills needed to address challenges encountered when translating advertising texts. What distinguishes these texts is that they contain cultural elements and adhere to specific marketing strategies. Such characteristics may pose obstacles to their translation into the target language.		
490ECCAM1	Economic Sectors Domain (English – Arabic)	2 Cr.
This course aims to introduce students to the various approaches and strategies adopted in the translation of texts related to economic sectors, and enable them to solve related translation issues, as well as acquire the terminology and language of various economic sectors.		
490EDPEM1	Editing/Post-Editing	2 Cr.
This course aims at training students on editing in various fields and shows that editing is different from revision and evaluation. This course covers a series of exercises, introducing students to editing and post-editing and teaching them how to use the Track Changes feature in Microsoft Word, to make their work easier.		
490HTTRM1	History of Translation	2 Cr.
This course aims to introduce learners to the history of translation and to enable them to analyze old Arabic and English translation texts to extract translation concepts, evaluate them and compare them with contemporary concepts.		
490ISBKM2	Islamic Banking	2 Cr.
This course aims to provide students with the knowledge and necessary skills to reformulate texts dealing with Islamic banking in a different language from the one in which it was issued after studying the structure of the Islamic banking and financial industry, including theoretical foundations, Islamic financial tools and the risk management issues attached to them, in the context of the Global Banking and Finance sectors.		
490JUACM2	Legal Domain (Arabic – English)	2 Cr.
This course aims to develop students' ability to think about the logic upon which legal texts are structured and give them the appropriate means to identify the difficulties inherent in translating this type of text, especially those related to its classification, composition and style, by providing them with the necessary tools.		
490JUCAM1	Legal Domain (English – Arabic)	2 Cr.
This course aims to develop students' ability to think about the logic upon which legal texts are based and to understand the specificity of this type of texts, whether at the level of terms and concepts or at the level of form and language of jurisdiction or even at the level of the content of legal systems in different countries.		
490LTACM1	Literary Domain (Arabic – English)	2 Cr.
This course aims to provide students with the appropriate means and strategies to solve problems and dilemmas		

posed by translating literary texts from Arabic into English. It is designed to contain a set of translation problems inherent in the literary field based on the translation of authentic texts which consist of real complex elements.

49oLTCAM1	Literary Domain (English – Arabic)	2 Cr.
------------------	---	--------------

This course aims to develop students' critical thinking by encouraging them to think about the challenges posed by the literary text as it represents the highest levels of technical writing. Students learn to faithfully translate English texts, considering the linguistic, cultural, and moral constraints they face when reformulating the Arabic text.

49oMDACM1	Media Domain (Arabic – English)	2 Cr.
------------------	--	--------------

This course aims at developing the ability of students to adopt specific strategies when translating any journalistic text from Arabic into English in a manner that attracts the reader.

49oMDCAM2	Media Domain (English – Arabic)	2 Cr.
------------------	--	--------------

This course aims at developing the ability of students to adopt specific strategies when translating any journalistic text from English into Arabic in a manner that attracts the reader.

49oTRASM1	Official Documents' Translation	2 Cr.
------------------	--	--------------

This course aims to acquaint students with the various civil status documents, commercial contracts, and documents required from embassies, courts, and official institutions that require sworn translation. It enables students to understand formal and linguistic requirements, as well as to legislate various types of documents.

49oARWRM1	Professional Arabic Writing	2 Cr.
------------------	------------------------------------	--------------

This course aims at developing the skills acquired in previous academic writing courses to further develop critical thinking and academic writing competencies. It involves reading and responding to a variety of non-literary texts and drawing on these texts in producing a research paper whose argument demonstrates their analytical and critical thinking skills.

49oENWRM2	Professional English Writing	2 Cr.
------------------	-------------------------------------	--------------

This course aims to train students through a series of exercises on different patterns of expression, ranging from literary, media, and scientific formulation, which they may need to resort to in their work.

49oRPP3M3	Professional Research (Internship Report)	12 Cr.
------------------	--	---------------

In the third semester of the Master in Translation program, students have the right to begin writing the internship report, provided they have successfully passed all the credits listed in the curriculum (48 credits) and completed an internship in the field of translation. The translation internship should consist of 160 hours, the equivalent to working on 100 pages of translation. The internship shall be completed in professional institutions involved with translation such as embassies, local governmental or non-governmental organizations, international organizations, government departments, translation offices, subtitling companies, visual, written and audio media outlets, banks, financial institutions, law firms, among other institutions that include a translation department.

49oREMEM2	Research Methodology	2 Cr.
------------------	-----------------------------	--------------

The Research Methodology course is designed to equip students with the essential skills and strategies needed to excel in academic and professional research writing. This course delves into the intricacies of conducting thorough research, structuring academic papers, and effectively communicating research findings.

49oSSTM2	Subtitling	2 Cr.
-----------------	-------------------	--------------

This course aims to introduce students to the translation of films that require resorting to a set of techniques employed in the context of audiovisual translation, and is based on displaying the translated text at the bottom of the screen by implementing a specific software in conjunction with the ongoing dialogue between the characters of the films.

490TERMM2	Terminology Issues	2 Cr.
------------------	---------------------------	--------------

The objective of this course is to enable translators to carry out documentary and terminology research on the specialized area dealt with in the translation and use, edit and manage terminology.

490TETHM2	Translation Ethics	2 Cr.
------------------	---------------------------	--------------

This course aims to introduce students to the role of ethics in the translation industry through the best practices in the profession, and the labor market. The course also aims to equip students with the relevant skills and knowledge to enable them to understand what is involved in pursuing a career as a translator.

490PBTHM2	Theoretical Issues	2 Cr.
------------------	---------------------------	--------------

This course aims to develop the logical thinking pathway in the field of translation among students, as they absorb various translation theories and link them to their practical practice in translation. It enables them to formulate research in the field of translation. This course also allows them to prepare a master's thesis in translation in preparation for a doctoral dissertation if they wish.

490LOCAM2	Website Localization	2 Cr.
------------------	-----------------------------	--------------

This course aims to enable students to acquire all the necessary skills for the linguistic and cultural adaptation of websites or software to suit a specific region, from analyzing the needs of the target market to the translation process. Consequently, it contributes to developing students' ability to use information and communication technologies in creating multilingual websites.